

Objekttyp: **FrontMatter**

Zeitschrift: **Schriftenreihe = Collection / Forum Helveticum**

Band (Jahr): **1 (1988)**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

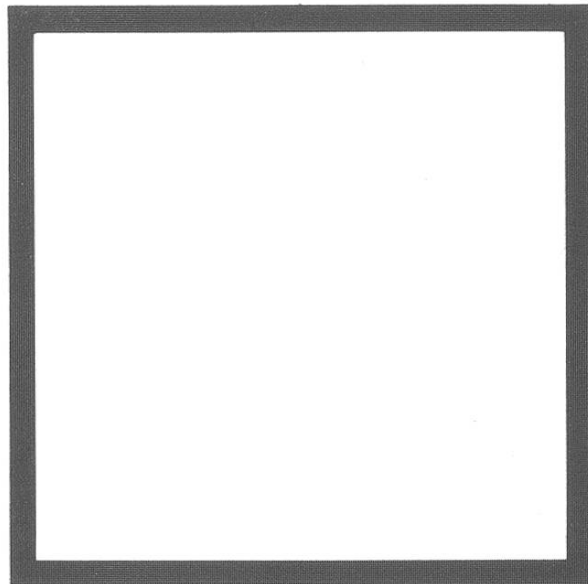
### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*  
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>

P 36436 / 1



**FORUM  
HELVETICUM**

SCHLOSS 5600 LENZBURG

**HANS PETER TSCHUDI**

L'AVVENIRE  
DELLO STATO SOCIALE

L'AVENIR  
DE L'ETAT SOCIAL

DIE ZUKUNFT  
DES SOZIALSTAATS

## **SCOPO**

- <sup>1</sup> Il Forum Helveticum intende discutere e chiarire i problemi che concernono
- lo sviluppo delle idee nella Svizzera e all'estero,
  - le responsabilità e l'affermazione del nostro sentimento nazionale,
  - gli obblighi della Svizzera nell'ambito della comunità dei popoli.
- <sup>2</sup> Esso favorisce in particolare l'informazione e la discussione sui problemi critici della vita pubblica.
- <sup>3</sup> Esso stimola gli sforzi tendenti a questi fini. (Art. 2 degli statuti)

## **BUT**

- <sup>1</sup> Le Forum Helveticum se donne pour tâche d'étudier et de discuter les problèmes concernant
- l'évolution des idées en Suisse et à l'étranger,
  - nos responsabilités collectives et l'affirmation de notre sentiment national,
  - les devoirs de la Suisse au sein de la communauté des peuples.
- <sup>2</sup> Il favorise en particulier l'information et le libre dialogue sur des questions critiques.
- <sup>3</sup> Il stimule les efforts tendant à ces fins. (Art. 2 des statuts)

## **AUFGABEN**

- <sup>1</sup> Das Forum Helveticum bezweckt die Erörterung und Klärung von Fragen
- der geistigen Entwicklung in der Schweiz und im Ausland
  - der nationalen Verantwortung und Selbstbehauptung
  - der Verpflichtung der Schweiz in der Völkergemeinschaft.
- <sup>2</sup> Es begünstigt insbesondere die Information und die Diskussion über kritische Fragen des öffentlichen Lebens.
- <sup>3</sup> Es fördert Bestrebungen, die diesen Zielen dienen. (Art. 2 der Statuten)
- 

## **MEMBRI**

La qualità di membro può essere acquisita da associazioni che si occupano dei problemi definiti all'articolo 2. Possono essere membri:

- a) organizzazioni centrali d'associazioni svizzere;
- b) organizzazioni che si estendono a tutta la Svizzera, non raggruppate in organizzazioni centrali;
- c) associazioni culturali d'importanza nazionale. (Art. 3 degli statuti)

## **MEMBRES**

La qualité de membre peut être acquise par des associations qui s'occupent des problèmes définis à l'article 2. Ce peuvent être

- a) soit des organisations faîtières d'associations suisses;
- b) soit des organisations s'étendant à l'ensemble de la Suisse non groupées dans une organisation faîtière;
- c) soit des associations culturelles d'importance nationale. (Art. 3 des statuts)

## **MITGLIEDSCHAFT**

Die Mitgliedschaft setzt die Beschäftigung mit den Problemen, wie sie in Artikel 2 umschrieben sind, voraus; sie kann erworben werden

- a) von Dachorganisationen schweizerischer Vereinigungen;
- b) von gesamtschweizerischen Organisationen ohne Dachorganisationen;
- c) von kulturellen Vereinigungen von nationaler Bedeutung.  
(Art. 3 der Statuten)

☺

**HANS PETER TSCHUDI**

**L'AVVENIRE  
DELLO STATO SOCIALE**

**L'AVENIR  
DE L'ETAT SOCIAL**


**DIE ZUKUNFT  
DES SOZIALSTAATS**

Schriftenreihe des  
**FORUM HELVETICUM**

Heft I

Schloss Lenzburg, 1988

936 9221

SCHWEIZERISCHE LANDESBIBLIOTHEK  
 BIBLIOTHÈQUE NATIONALE SUISSE  
BIBLIOTECA NAZIONALE SVIZZERA  
BIBLIOTECA NAZIUNALA SVIZRA

0002-38060/29  
05.2/03,94

Schriftenreihe des FORUM HELVETICUM  
Heft I

Herausgeber: Der leitende Ausschuss des  
Forum Helveticum

Adresse: Forum Helveticum  
Stapferhaus  
Schloss  
5600 Lenzburg

## **L'AVVENIRE DELLO STATO SOCIALE**

Conferenza dell'ex consigliere federale Hans Peter Tschudi,  
Presidente del Forum Helveticum  
in occasione dell'Assemblea dei Delegati del 24 marzo 1987 a Berna

## **L'AVENIR DE L'ETAT SOCIAL**

Conférence de l'ancien conseiller fédéral Hans Peter Tschudi,  
Président du Forum Helveticum  
lors de l'Assemblée des délégués du 24 mars 1987 à Berne

## **DIE ZUKUNFT DES SOZIALSTAATS**

Referat von alt Bundesrat Hans Peter Tschudi,  
Präsident des Forum Helveticum  
anlässlich der Delegiertenversammlung vom 24. März 1987 in Bern

La relazione tradotta in italiano da Rinaldo Boldini è già stata pubblicata in agosto 1987 nel no 8 della collana «Quaderni di «Coscienza Svizzera»».

La traduzione in francese di Charles Matter la dobbiamo a Denis Burnand, Segretario generale di «Rencontres Suisses».

Il Forum Helveticum ringrazia le due associazioni «Coscienza Svizzera» e «Rencontres Suisses» della loro preziosa collaborazione che ha contribuito in modo decisivo al successo della pubblicazione.

L'exposé, traduit en italien par M. Rinaldo Boldini, a déjà paru en août 1987 comme cahier no 8 de la collection «Quaderni di «Coscienza Svizzera»».

La version française de Charles Matter nous a été procurée par M. Denis Burnand, Secrétaire général des «Rencontres Suisses».

Le Forum Helveticum tient à exprimer ses remerciements aux deux associations «Coscienza Svizzera» et «Rencontres Suisses» pour leur précieuse coopération, qui a contribué de façon décisive à la réussite de la publication.

Das von Rinaldo Boldini ins Italienische übersetzte Referat ist als Heft 8 der Schriftenreihe «Quaderni di «Coscienza Svizzera»» bereits im August 1987 erschienen.

Die französische Übersetzung von Charles Matter wurde von Denis Burnand, Generalsekretär der «Rencontres Suisses», vermittelt.

Das Forum Helveticum dankt den beiden Mitgliedorganisationen «Coscienza Svizzera» und «Rencontres Suisses» für die wertvolle Zusammenarbeit, die entscheidend zum Gelingen der vorliegenden Publikation beigetragen hat.